



Quelques éléments de définition

La surdité, selon le CNRTL*, est « la diminution (unilatérale ou bilatérale) de l'acuité auditive provoquant une gêne dans la conversation ou l'abolition complète du sens de l'ouïe ; état d'une personne sourde. » Ainsi, une personne sourde sera par définition caractérisée par sa d ficiance auditive, c'est-à-dire la perte partielle ou totale de l'audition.

Selon l'Organisation Mondiale de la Santé ou l'OMS, la surdité correspond à un état où la personne entend moins bien qu'une personne ayant une audition normale.



La malentendance est un terme utilisé pour désigner une surdité d'intensité légère à moyenne.

La d ficiance auditive

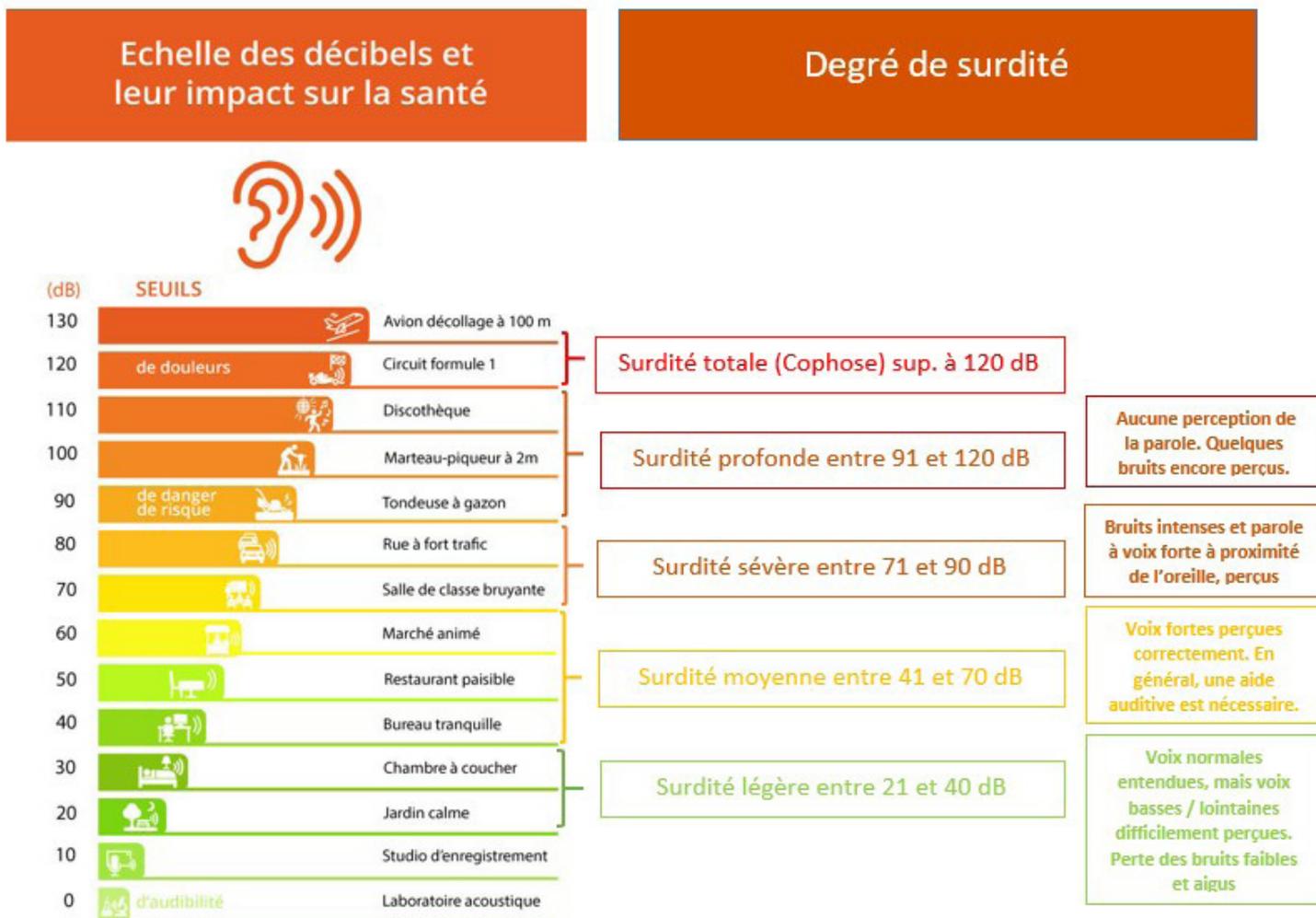
L'expression « d ficiance auditive » est issue de l'approche médicale. Elle décrit le fait qu'une fonction, l'audition, est défaillante. Selon l'OMS le terme « d ficiance auditive » englobe d'une part les malentendants (porteurs de d ficiance légère, moyenne ou sévère) et les sourds (porteurs de d ficiance profonde ou totale).

Le terme « d ficiante auditive » est donc employé pour parler d'une personne qui n'est pas capable d'entendre aussi bien qu'une personne ayant une audition normale, le seuil étant de 20 décibels (dB) de perte dans la meilleure oreille.

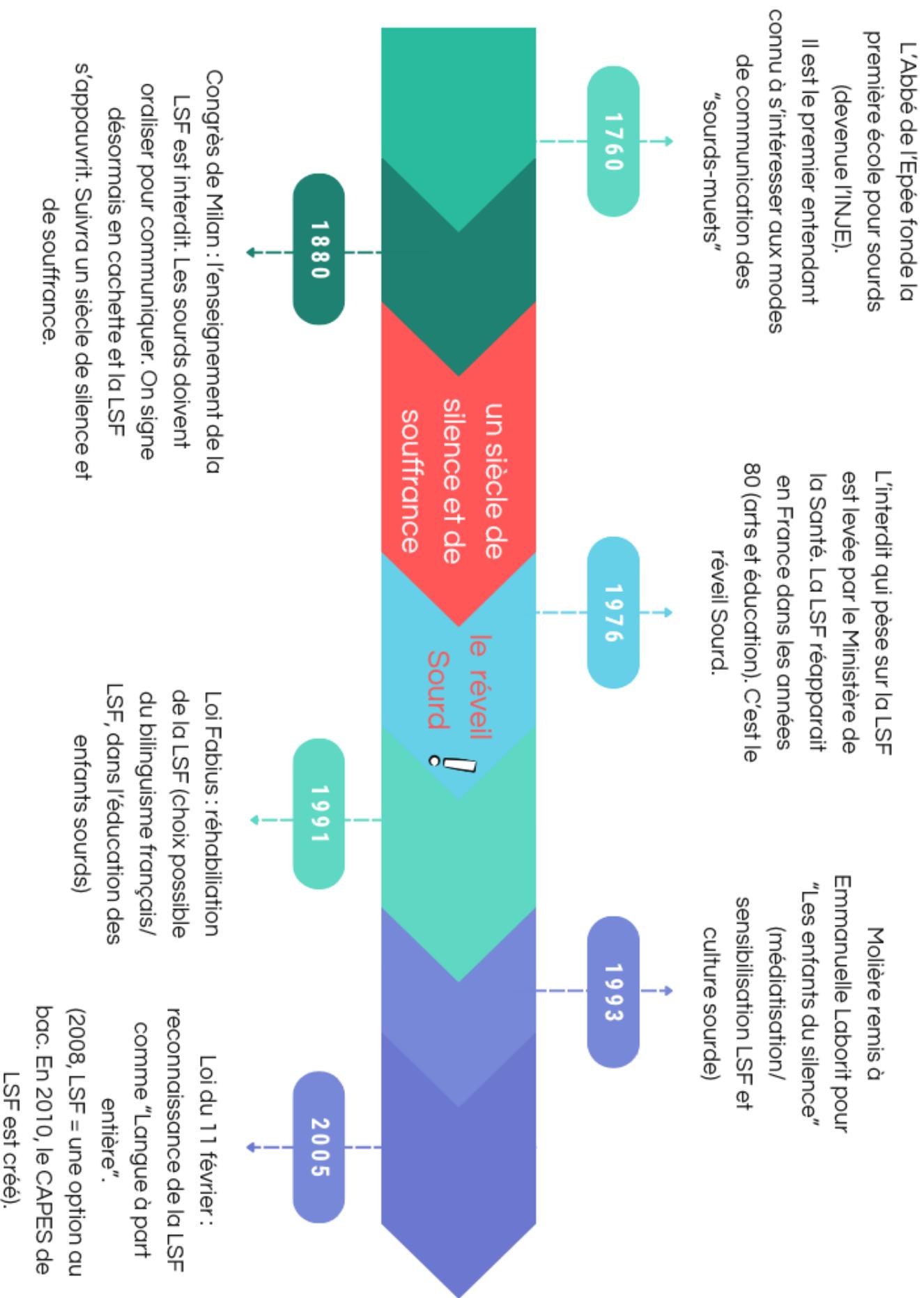
* Le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

Une « déficience auditive invalidante ou incapacitante » désigne une perte auditive supérieure à 35 décibels (dB) dans la meilleure oreille.

L'absence ou perte d'audition ou l'intensité de la surdité est « dite » légère, moyenne, sévère, profonde ou totale.



Petite chronologie de l'Histoire des Sourds



Chiffres-clés

1,5 MILLIARD

de personnes sourdes et malentendantes dans le monde



5 %

de la population mondiale souffre de déficience auditive incapacitante (perte supérieure à 35dB dans la meilleure oreille).



6 MILLIONS*

de personnes sourdes et malentendantes en France (tous degrés confondus)

1/4

adulte touché par une déficience auditive



La surdité affecte **6% des 15-24 ans.**
Et plus de **65 % des 65 ans et plus**



1/3

personne de plus de 65 ans a une déficience auditive incapacitante

1/800   1000

bébé naît sourd (700 à 750 enfants sourds par an).
C'est l'atteinte sensorielle la plus fréquente à la naissance



100 000   300 000

personnes signantes (sourds et entendants locuteurs LSF).
Soit 1% des personnes sourdes



10 %

environ des personnes sourdes accèdent aux études supérieures

50   80 %

des publics sourds ne maîtrisent pas ou peu le français écrit

600 000

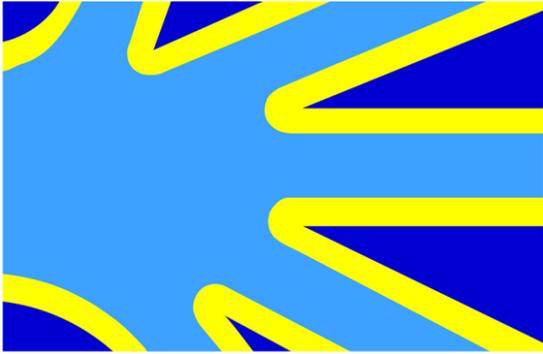
personnes portent un appareil auditif



* Chiffres pouvant varier selon les sources.

En France, selon les sources et selon que les chiffres s'appuient sur les déclarations des personnes interrogées ou sur des tests médicaux, on estime le nombre de personnes sourdes ou malentendantes en France entre 5,2 millions et 7 millions (on trouve parfois le chiffre de 10 millions). SurdiFrance et l'INSERM annoncent 6 millions de personnes sourdes et malentendantes.

Pourquoi parle-t-on de culture Sourde ?



- Drapeau des sourds (Deaf Union Flag) -

Certains sourds équipés de prothèses auditives et ayant eu une rééducation oraliste participent davantage à la culture entendante, et peuvent même ne pas avoir intégré la culture sourde, s'ils n'ont pas ou peu appris la langue des signes. Au contraire, un entendant ayant des parents sourds peut avoir appris la langue des signes en tant que langue maternelle, il est alors appelé CODA. (Child Of Deaf Adult - Enfants de parents sourds).

Les Sourds font partie d'une culture propre à leur identité, leur langue, leur patrimoine, leur histoire. La culture sourde, c'est donc l'ensemble des représentations sociales, valeurs, savoirs, pratiques, normes sociales, comportements et appareils partagés, que les Sourds se transmettent... Il existe des arts et des pratiques artistiques avec des événements propres aux Sourds.

L'art en langue des signes

Depuis le réveil des Sourds en France dans les années 1980, les arts en langue des signes se sont développés dans divers domaines :

- **Le théâtre** : les artistes sourds s'expriment sur les planches (en 1976, naît l'International Visual Theatre (IVT), la première salle de théâtre en langue des signes), et développent une nouvelle forme artistique proche de la poésie, propre à cette langue. C'est le « Visual Vernacular » qui n'est bien souvent pratiqué que par des artistes sourds experts (dextérité et sens de la vue surdéveloppés).
- **La chanson** : la musique étant perçue uniquement par les vibrations pour les sourds, les paroles des chansons (tout style confondu) peuvent être traduites en « chansigne », par des interprètes ou des artistes sourds.
- **Les festivals** : tous ces arts sont revendiqués par les sourds qui n'arrivent malheureusement pas à se faire connaître du large public par manque d'accessibilité (ex : barrière de la langue pour intégrer un programme de festival entendant).



- Festival Clin d'oeil, Reims -



- Le Video Visual Vernacular à la fête des Lumières, Lyon (2023) -

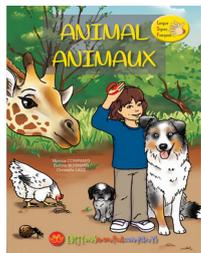
De nombreux événements sont fondés pour célébrer ces arts en langue des signes. C'est le cas du Festival Clin d'Oeil à Reims, intégrant environ 500 artistes sourds internationaux depuis sa création en 2003 et en 2024, 20100 festivaliers sur 4 jours venant du monde entier.

Et la lecture dans tout ça ?

50 à 80 % des publics sourds ou malentendants ont du mal à accéder au langage écrit. Il est donc nécessaire de favoriser la compréhension d'une histoire en général.

Dans un fonds adapté, on pourra trouver des :

o Livres proposant un apprentissage de la langue des signes



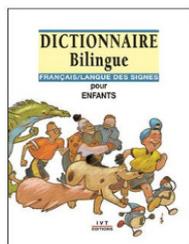
Adaptation : livres didacticiels d'apprentissage de la langue des signes
Objectif : pouvoir s'exprimer en langue des signes
Editeurs : IVT, Monica Companys, Circonflexe, La Marmotière (coll. Fais-moi signe et coll. p'tite comptine en noir et blanc), Marabout (coll. Mes histoires signées),...

o Livres proposant des histoires avec la langue parlée complétée (ou code LPC)



Adaptation : livres (avec ou sans DVD) avec codage LPC
Objectif : pour les malentendants, lire avec une aide visuelle pour compléter la lecture labiale et avoir une bonne compréhension des sons
Editeurs : ALPC (Les aventures de Calo)

o Dictionnaires de LSF



Éditions IVT (International Visual Théâtre)
Éditions Monica Companys
Le Dico Elix (numérique)

o Livres proposant des histoires en langue des signes

Adaptation : histoires signées sur support DVD, application, ou livre signé
Objectif : lire en langue des signes
Public secondaire : peut convenir aux personnes autistes, ayant des difficultés d'accès à la parole, à la lecture
Editeurs : IVT, Inclood (Arthur et Zazou), Monica Companys (Elessef, Une histoire en langue des signes...), Dix doigts Cie, Editions Signes, Goater, La Marmotière (coll. Fais-moi signe et coll. p'tite comptine en noir et blanc), Marabout (coll. Mes histoires signées), Signes de sens (conte sur tes doigts), Éd. des grandes personnes, Bruno Doucey, Tertium éditions...



o Albums sans texte

Adaptation : albums sans texte avec des images explicites
Objectif : développer l'imaginaire
Public secondaire : peut convenir aux personnes n'ayant pas accès à la langue française, avec un handicap intellectuel
Editeurs : Voce Verso (collection Echo echo), Ed. Dupuis (Petit Poilu), Ed de la Gouttière (Anuki, linette...), Bamboo Edition (Coll. Pouss' de bamboo), la boîte à Bulles (L'ours Barnabé)...

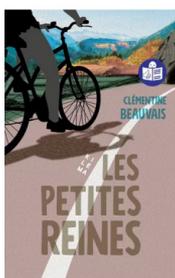


o Livres numériques adaptés en LSF

Inclood (adaptation d'albums de L'école des loisirs, Arthur et Zazou)
Benjamins media
Storysign (Huawei)



o et aussi...



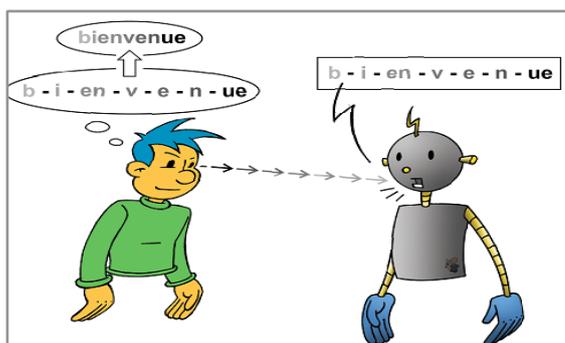
- L'Oeil et la main (Production Point du jour / France 5) - 31 documentaires vidéo en LSF
- Magazines spécialisés sur le monde des Sourds et la culture sourde : Echo magazine Sourds, 6 millions de malentendants, ViteLu Sourds de chez Lilavie (ancien Info-fax Sourds), Art 'Pi (qui a remplacé le journal intermittent' Sign)
- Les livres en Facile à lire et à comprendre (FALC) : Kilema éditions, Yvelineditions...

Communiquer avec une personne sourde

En fonction de l'âge d'apparition de la surdité (pré ou post linguale) mais aussi des choix propres à chaque personne et son entourage, plusieurs modes de communication peuvent être utilisés.

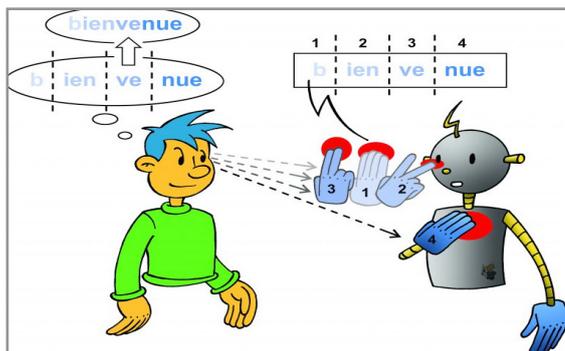
Le français et ses adaptations

La langue orale : une personne sourde peut être oralisante.



La lecture labiale consiste à lire sur les lèvres et sur l'ensemble du visage.

Toutefois, la lecture labiale permet de recevoir moins de 30% de l'information parlée (avec risque de confusion sur certains sons – ex : « chapeau »/« chameau »).



Le Langage français parlé complété (LfPC) est une méthode de codage (code LPC) visant à faciliter la lecture sur les lèvres car il permet de différencier les mots qui se ressemblent. Le principe consiste à associer à chaque son prononcé (phonème) un geste de la main placée près du visage. Le LfPC est adapté aux personnes ayant encore un peu d'audition, les adultes sourds lui préfèrent la langue des signes.

[Voir en annexe les clés du code LPC]

Pour en savoir plus :

www.youtube.com/watch?v=E85QVJubiZE

www.fondationpourlaudition.org/la-langue-francaise-parlee-completee-573

La dactylogogie : c'est l'alphabet manuel des sourds. La dactylogogie permet d'épeler des mots nouveaux et est utilisée pour transmettre des noms propres, des chiffres ou encore des termes techniques sans équivalence dans la langue des signes. [Voir en annexe l'alphabet dactylogologique]

Alphabet LSF



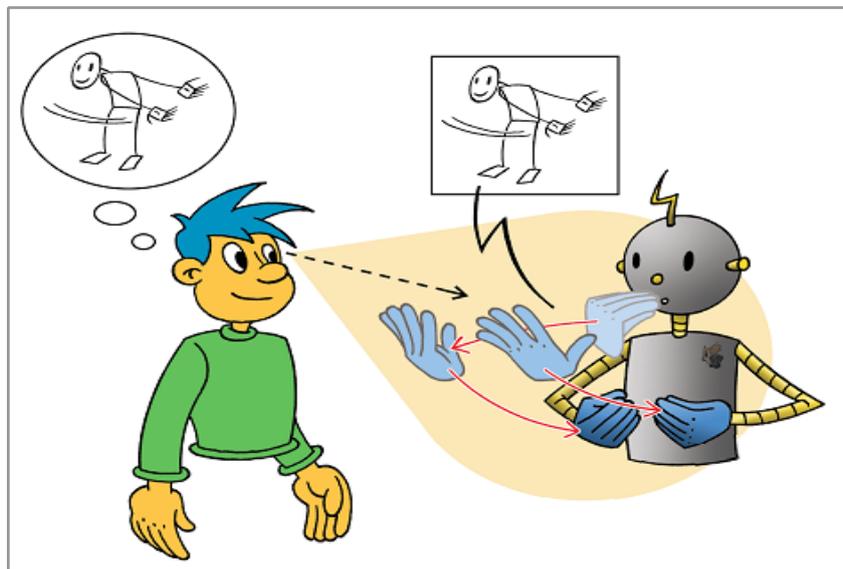
Le français signé (FS) ajoute des signes à la syntaxe du français.



L'écrit : l'un des moyens de communication les plus simples à utiliser en présence de personnes sourdes ou malentendantes. Attention cependant, certains sourds de naissance ne savent pas écrire et n'en comprennent pas le sens. Il s'agira alors de produire des phrases simples ou des dessins par exemple.

La langue des signes française (LSF)

Elle est reconnue comme une langue à part entière depuis la loi n°2005-102 du 11 février 2005.



✓ Les 6 paramètres de la langue des signes :

- La configuration de la main (positions des doigts)
- La position de la main : orientation, le placement dans l'espace, le mouvement (direction du mouvement par rapport au corps)
- Le regard
- L'expression du visage : les mimiques des yeux, de la bouche, des joues, des sourcils sont primordiales car elles donnent des renseignements sur la vitesse de l'action, la taille ou la quantité d'un objet, émotion, grammaire (phrase interrogative, phrase affirmative), etc.
- La posture du corps
- La labialisation (différent de l'oralisation)

✓ Une syntaxe différente du français :

La langue des signes n'utilise pas des mots, mais des signes. Il n'existe pas un mot pour chaque signe, ni un signe pour chaque mot.

- Les langues des signes sont des langues visuelles qui font appel à une pensée en images. Non linéaires, elles se construisent dans l'espace en trois dimensions. Cet espace est appelé « espace de signation ». Il est possible d'exprimer plusieurs idées en même temps.
- La langue des signes donne à voir souvent dans cet ordre :
 - 1) Un espace, une époque, un décor
 - 2) Les personnages, les animaux, objets présents ou dont on parle
 - 3) Les actions effectuées

Pour communiquer avec des personnes sourdes, des aides professionnels peuvent être sollicités dont l'interprète LSF, le codeur LfPC, l'intermédiaire ou interface (établit des ponts entre la personne sourde et le professionnel entendant quand la présence d'un interprète LSF ne suffit pas).

Comment bien accueillir ?

Identifier les personnes sourdes ou malentendantes

La surdité faisant partie des handicaps invisibles, il peut donc être difficile d'identifier les personnes sourdes ou malentendantes qui auraient besoin d'une aide.

Les signes indicateurs de déficience auditive : la personne

- Fait répéter
- Répond «de travers»
- N'entend plus les signaux sonores (appel, sonnerie...)
- Parle plus fort
- S'isole/évite la conversation ou paraît distraite
- Regarde de manière insistante le visage.



Dans la bibliothèque, des préalables :

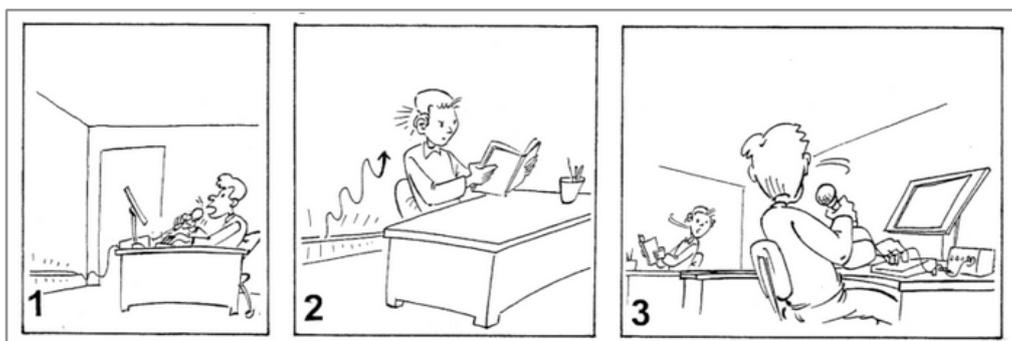
- Installer, de manière bien visible, de l'information écrite : panneaux d'orientation, document d'informations générales, marquage au sol.



- Cette information écrite doit être accessible, sur les principes de base du Facile à lire et à comprendre (FALC) : choisir un vocabulaire et une syntaxe simple, utiliser des illustrations et pictogrammes, choisir une police de caractère lisible, proposer une mise en page aérée.

- Veiller à réduire tous les bruits parasites pour permettre aux personnes malentendantes de pouvoir communiquer en utilisant leur reste auditif.

- La boucle magnétique : Une boucle magnétique permet aux personnes malentendantes de communiquer plus facilement à l'aide d'un combiné téléphonique pour les personnes qui ne portent pas de prothèses auditives. Les personnes qui portent des aides auditives équipées de la position « T » bénéficient du champ magnétique de cet appareil qui amplifie les sons. Cette solution rend possible d'échanger en tout confort et en toute confidentialité des informations avec une personne malentendante, même dans un espace ouvert et « bruyant ».



A noter : selon vos possibilités, un petit film présentant la bibliothèque, ses collections, son fonctionnement avec une présentation en LSF, peut être un bon support pour préparer l'accueil de personnes sourdes ou malentendantes.

Dans votre relation à l'usager :

Il est toujours préférable de demander à la personne concernée ses besoins en termes de communication.

Pour interpeller une personne sourde ou malentendante :



- Taper sur l'épaule,
- ou jouer avec la lumière,
- ou faite des mouvements avec vos mains,
- émettez des vibrations avec vos pieds ou vos mains.



✓ Si la personne sourde, devenue sourde ou malentendante est accompagnée par un professionnel de l'accessibilité (interprète Français/LSF, codeur LPC, intermédiaireur, interface) :

- Lorsque vous vous adressez à elle, faites-le directement en la regardant et non le professionnel de l'accessibilité,
- Prévoyez un temps d'échange plus long afin de laisser le temps à l'interprétation.

✓ Dans les échanges de groupe :

- Laissez à la personne la possibilité de choisir sa place,
- Pour prendre la parole, levez la main. La personne concernée identifiera ainsi facilement qui parle. Respectez les tours de paroles de chacun(e).

Sources :

L'INSERM, La DREES, l'OMS, SurdiFrance, Ministère de l'éducation et rapport Mme Gillot (1998), Handi connect, INCLOOD, Les Doigts qui rêvent, Signes de sens, CENTICH, Institut National des Jeunes Sourds - INJS

Ressources, sitographie

En France :

- Fédération nationale des Sourds de France : <https://www.fnsf.org/>
- Site d'information/événements... pour les sourds : <https://www.sourds.net>
- Centre national d'information sur la surdité : <https://www.surdi.info/>
- Le blog et les réseaux sociaux des pôles sourds de Paris
<https://bibliopi.wordpress.com/>
<https://www.facebook.com/bibliopi/>
<https://bibliopi.wordpress.com/signaire-bibliotheconomique/>
- Institut National des Jeunes Sourds - INJS (de Bordeaux ou Paris...) : <https://injs-bordeaux.org>

La rubrique ALPHABib (réseau des professionnels en charge des services dédiés à l'accueil des personnes en situation de handicap au sein des bibliothèques) : <https://pro.bpi.fr/cohesion-sociale/handicap-sante/>

En Maine-et-Loire :

- ASML (association des Sourds de Maine-et-Loire) :
<http://www.asml49.fr> / https://www.facebook.com/p/Association-des-Sourds-de-Maine-et-Loire-100064242567242/?locale=fr_FR
- Centre Charlotte Blouin : <https://pdl.vyv3.fr/centre-charlotte-blouin>
- Surdi 49 : <http://www.surdi49.fr>
- Centre d'Information sur la Surdité et l'Implant Cochléaire : <https://www.cisic.fr/>
- Le BiblioPôle et l'offre Lire autrement :
<https://bibliopole.maine-et-loire.fr/lire-ecouter-voir/lire-autrement>

Service d'interprètes français/Langue des signes :

- <https://www.equicom.fr/>
- <https://interactions-lsf.fr/>
- <https://www.sraesensoriel.fr...>

Quelques idées de médiations



- Contes bilingues français / langue des signes
- Jeux autour du mime ou de la LSF
- Jeux de la malle *A ton tour, des jeux pour tous* disponible au BiblioPôle dont « Dites-le en langue des signes » : 110 cartes pour apprendre la langue des signes de façon ludique
- Temps de découverte des éditions accessibles ou adaptées

- Spectacle mimé ou adapté en langue des signes ou chansigne (chansons signées en langue des signes).

Voici quelques noms d'artistes ou de compagnies qui proposent des spectacles adaptés :

- Thomas Carabistouille <https://thomascarabistouille.wixsite.com/carabistouille> (tes signes et mes mots et Le silence de la Baleine) (49)
 - 10 Doigts compagnie <https://www.10doigtscompagnie.com/les-petites-formes/> (Rennes 35)
 - Cie Confiture mitaine <https://www.confituremitaine.com/spectacles> (86 Poitiers)
 - Cie International Visual Theatre <http://ivt.fr/spectacles>
 - Chansigne avec Laetitia Tual made IN Sign and mouv <https://www.laetysignmouv.com/creations-chansigne>
 - Cie les petites mains <https://cielespetitesmains.com/>
- Spectacles interactifs LSF, Exposition LSF, animation LSF avec l'autrice illustratrice Pénélope <http://www.penelope-auteur-illustrateur.com/>



- Spectacle et expo en LSF à partir des livres de Pénélope -



- Chansigne avec l'artiste Laëty -



- Cie confiture Mitaine - spectacle en LSF -

Clés du code LPC

Position des voyelles

in - eu
(main) (feu)

a - o - e
(ma) (maux) (meuf)
et toute consonne suivie d'un e muet (âme), ou isolée (Tom)

i - on - an
(mi) (ton) (man)

è - ou - o
(mais) (mou) (fort)

u - é - un
(tu) (fée) (brun)

Clés des consonnes

m (mare)
t (toi)
f (fa)
et toute voyelle non précédée d'une consonne (âge)

p (par)
d (dos)
3 (joue)

b (bar)
n (non)
q (lui)

l (la)
j (chat)
ɲ (vigne)
w (oui)

k (car)
v (va)
z (base)

s (sel)
r (rat)

g (gare)
j (fille)
ɲ (camping)

Bon-
-jou-
-r

Alphabet Dactylogique

commentcasesigne.fr
